
NINI YA MOUMOU

Chantée par Ilyes et Mohamed ZAUGUI, avec la mère d'Ilyes Aicha et son petit frère Aymen.
Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleruche, école Pierre Montet.
Dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

Ilyes et Mohamed ont transmis une comptine marocaine qui a bercé leur enfance, que leurs parents leur chantaient pour les endormir. Mohamed la chante à sa petite sœur pour l'endormir. Aicha, la mère d'Ilyes, l'a apprise quand elle était petite au Maroc. Lorsqu'ils font la traduction, ils rient de l'absurdité des paroles. C'est un peu comme toutes les comptines disent-ils, c'est plus la mélodie qui compte que le sens profond des paroles.

Une partition est disponible sur le site de chansons et comptines Mama Lisa :
<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=1249>

On trouve également cette berceuse sur l'album Didier Jeunesse « A l'ombre de l'olivier ». Elle y apparaît en entier (« Dors mon bébé, jusqu'à l'arrivée de ta maman. Le pain est sur la table, et les bonbons sur le plateau. »)

Paroles en arabe :

مومو يا نيني
عشاننا يطيب حتى
طاب عشاننا ما لا و
جيرانا عشا يطيب

Traduction :

Dors mon bébé,
Le temps que le diner soit prêt
Mais si le diner n'est pas prêt,
Il reste encore le diner du voisin.

Prononciation d'après le site Mama Lisa :

Nini ya moumou
Hatta yTib 3chana
ou ila ma Tab 3chana
yTib 3cha jiranna

"3" sorte de "a" prononcé très au fond de la gorge
"T" un "t" sombre, prononcé avec le voile du palais relevé
"H" une sorte de "h" expiré très fort